

# AZIZ YOUSIF AL-MUTTALIBI, PHD (PROF.)



[aziz.yousif@muc.edu.iq](mailto:aziz.yousif@muc.edu.iq)



<https://scholar.google.com/citations?user=D60VmPsAAAAJ&hl=en>



<https://orcid.org/0000-0002-0699-9586>



## EXPERIENCE

**Dates From 2010 – Till 2018**

**Job Title**, Head of the English Department and Chairman of the Committee of Educational Instruction and psychological guidance at Al-Mansour University College.

**Dates From 2010 – Till present**

**Job Title**, Head of the Educational Committee at AL-Mansour University College.

**Dates From 2010 - 2018**

**Job Title**, Head of the English Department at Al-Mansour University College.

**Dates From 2010 - Till present**

**Job Title**, Professor of the English Department at Al-Mansour University College.

**Dates From 2005 – Till 2008**

**Job Title**, 16. Professor of English Literature/College of Education for Women /University of Baghdad

**Dates From 2000 - Till 2005**

**Job Title**, Professor of English Literature / Aden University / Yemen

**Dates From 1992 - Till 1997**

**Job Title**, Associate Professor of English Literature at the English Department /College of Arts / Mu'tah University / Jordan

**Dates From 1998 - 1999**

**Job Title**, Associate Professor at the Department of Foreign Languages College of Arts / Applied Sciences Private University, Jordan

---

**Dates From 1997 (one course)**

**Job Title**, Associate Professor at the English Department/ College of Arts AL-Zaytoonah / Private University (Jordan)

**Dates From 2000 – Till 2005**

**Job Title**, Professor of English Literature at the English Department/College of Education / Aden University / Yemen

**Dates From 1984 – Till 1992**

**Job Title**, Teacher and Assistant Professor of the Department of English Language, College of Education for Women/ University of Baghdad,

**Dates From 1976 - 1984**

**Job Title**, Teacher (Department of English Language/ College of Education / Ibn Rushd / University of Baghdad

**Dates From 1969 - 1974**

**Job Title**, Assistant Dean of IDELTI (The Institute for The Development of English Language Teaching in Iraq,

**Dates 1969 – Till 1974**

**Job Title**, Editorial Secretary of IDELTI –an Academic Journal Published in English by The Institute for the Development of English Language Teaching in Iraq

**Dates From 1970 - Till 1975**

**Job Title**, Literary Editor of The Baghdad Observer (a daily in English).

**Dates From 1970 - Till 1971**

**Job Title**, Acting Director General of Cultural Relations/ Ministry of Education /Iraq.

**Dates From 1970 - Till 1971**

**Job Title**, Head of Translation Department / Ministry of Education/ Iraq,

**Dates From 1965 - Till 1967**

**Job Title**, Assistant Headmaster of Al-Karkh Intermediate School/ Baghdad

**Dates From 1957 - Till 1965**

**Job Title**, Teacher of English in Iraqi High Schools

---

## MEMBERSHIPS

- A member of the Higher Committee of Revising the English Programme of the English departments in Iraq / Ministry of Higher Education and Scientific Research.
- A member of Iraqi Translators' Association, 2015.
- A member of the Sector's Committee of the English Departments of Colleges of Education in Iraq, 2012.
- A member of the Editorial Board of the Journal of College of Education for Women / University of Baghdad, 2008.
- A member of the Consultative, Scientific, Administrative Committee at College of Education for Women / University of Baghdad, 2008.
- A member of the Committee of Postgraduate Studies and Scientific Research for Colleges of Education at Aden University (Yemen), 2002-2005.
- A member of the English Lab Committee at AL-Albait University in Jordan, 1993.
- A member of the Committee describing the courses of English that are taught at the Language Centre / AL-al- Bayt University, 1993.
- A member of the Committee describing the courses of English that are taught at AL- al –Bayt University in Jordan, 1993.
- A member of the Committee revising the teaching plan of the English Department at College of Arts, Mu'tah University (Jordan) 1993.
- A member of the Examining Committee of students joining the English Department at College of Arts , Mu'tah University (Jordan) ,1993.
- A member of the Preparatory Committee for Arabic and English Literature Conference held by College of Arts , Mu'tah University (Jordan), 1993.
- A member of the Committee Responsible for Proficiency in Foreign Languages / University of Baghdad, 1989.
- A member of the Editorial Board of Al-Mansour Journal.
- A member of Iraqi Writers' Union.

**1955 - 1956**

**Degree Title**, B.A. Foreign Languages Department/ Higher Teachers' Training College, Baghdad

**1976**

**Degree Title**, M.A. Linguistics Department/ University of Wales, U.K

Title of Dissertation: Relativisation and the Choice of Restrictive Relative Pronouns in English.

**1984**

**Degree Title**, PhD. (Modern Novel) Department of English Studies / University of Strathclyde, Glasgow, U.K.,

Title of Thesis: The Imperial Theme and Vision of J.G. Farrell.

### **ACADEMIC RANKS AWARDED**

- First Professor, Department of Supervision and Scientific Evaluation, Ministry of Higher Education and Scientific Research, April 3<sup>rd</sup>, 2011.
- Professor Emeritus, University of Baghdad, May 24<sup>th</sup>, 2010.
- Professor/ University of Baghdad, December 13<sup>th</sup>, 1993.

### **PUBLISHED PAPERS (ON LANGUAGE TOPICS)**

- "The Grammatical Phenomenon of Rankshift in Systemic Grammar", published in Al-Mansour Journal, Issue No. 19, 2013.
  - "English Tags," IDELTI, No. 12, 1979.
  - "The Qualifier", IDELTI, No. 11, 1978.
  - "English for Journalists", IDELTI, No. 10, 1978.
  - "A Tentative Evaluation of Two Learners' Dictionaries". IDELTI, No. 9, 1977.
  - "Language and Linguistics from Definition to Horizon" An interview conducted with me, Alf Ba Magazine, 1977
  - "Specification", IDELTI, No.8, 1977.
  - "On the Length of English Vowels and Diphthongs", IDELTI, No. 7, 1976.
  - "Language Acquisition", IDELTI, Nos. 4-5, 1975.
  - "Testing Reading Comprehension", IDELTI. No. 3, 1974.
-



- "Main Recommendations of the Seminar on the Teaching of Foreign Languages in General and Technical Education in the Arab Countries", (Translation from Arabic) IDELTI, No. 2, 1974.
- "These Effective Teaching Devices Called Dialogues", IDELTI, No. 1, 1973.

## **PUBLISHED LITERARY PAPERS**

- "A Deconstructive Reading of Dickenson's Poetic Texts," *Advances in Language and Literature Studies*, Volume 9, Issue 9 (December, 2018), pp.144-147.
- "Dissociation in Desmond Stewart's Leopard in the grass," *Journal of Social Science Research*, Volume 11, Number 2 (June, 2017), pp.2390-2400.
- "The Principles Regulating Translational Acts" delivered at the 14<sup>th</sup> Symposium held by Al-Mansour University College, 2015.
- "The Act of Teaching Drama: The Iraqi Situation," published in The English literature Journal, Vol. 2, No.3 (2015) PP. 370-379.
- "The Precarious Situation of Being a Woman", published in Imam Ja'afar Al Sadiq University Journal, Third Issue. March, 2015.
- "The Strangest Novel in World Literature.", published in Al Mansour Journal, special Issue No 20, 2013.
- "The Enigmatic Code" in Edgar A. Poe's "The Facts in The Case of M. Valdemar", published by Imam Ja'afar AL-Sadiq University Journal, issue 0,2011.
- "The Translator and Three Dimensions of Contexts" (in Arabic) AlHikma, (Baghdad) No.49, Sept., 2010.
- "The Trial as the Code of the Absurd", Journal of College of Education, Al- Mustansiriyah University, No.4, 1994.
- "Man's Relation to Nature", in Stephen Crane's "The Open Boat", 1994.
- "Meaninglessness in J.G. Farrell", 1994.
- "Death as an Existentialist Experience" in Jean Paul Sartre's "The Wall", 1992.
- "Powerlessness as an Existentialist Theme in J.G. Farrell", 1990.
- "Father's Domination as a Disruptive Influence", in Katherine Mansfield's "The Daughters of the Late Colonel", 1989.
- "Decay", in William Faulkner's "A Rose for Emily", 1989.
- "J.G Farrell: His Voice in his Historical Novels" (in Arabic) Arab Horizons, 1988.
- "Mother's Love as Impediment to the Son's Emotional Development in Sons and Lovers", 1988.
- "On Some Iterative Images in Richard II", IDELTI, No. 19, 1981.

## UNPUBLISHED LITERARY PAPERS

- "Animals in Farrell: The Workings of the Hermeneutic Code".

## PUBLISHED BOOKS

- Translation as a Discourse (in Arabic), published by Dar Al-Ma'moon for Translation and publishing, Baghdad, 2014.
- English Poetry: A Re-reading: Published by Bayt Alhikma, 2012.
- The Third Meaning and Other Articles (Translation) published by Beit Al-Hikma, Baghdad 2011.
- Cure Your Nerves Yourself (Translation), Radwan Publishing House, Aleppo, 2011.
- Academic Writing: A Practical Course for College Students, Advanced Stage 2/Radwan Publishing House, Aleppo, 2011.
- The Validity of the Narrative Act: A Book of Short Stories.Radwan Publishing House, Aleppo, 2011.
- A Book of Short Stories (In collaboration with Dr. Fakhri Abdul- Razzak), Ministry of Higher Education and Scientific Research, Baghdad,1991.
- The Siege of Krishrapur. (Arabic Translation of J.G. Farrell's Novel), Directorate General of Cultural Affairs/Publishing House, Baghdad, 1987.
- English Reader Three (For Secondary Schools), Ministry of Education, Baghdad, 1986.
- English Reader Two (For Secondary Schools), Ministry of Education, Baghdad, 1986.
- Psychology and Fear: O.G. Macbride (a translation in collaboration with Sa'ab Ameen) published by Ministry of Culture and Information, 1986.
- A Course in General English, (In collaboration with Dr. Al-Hamash), a publication of IDELTI, Baghdad, 1982.
- Oliver Twist Simplified, Ministry of Education, Baghdad, 1978.
- English Course for Schools of Commerce, Book Two, Ministry of Education, Baghdad, 1978. (In collaboration with others).
- English Course for Schools of Commerce, Book One, Ministry of Education, Baghdad, 1978. (In collaboration with others).
- Studies in English Fiction, Al-Muttananbi Press, Baghdad, 1972.
- An Approach to The Baccalaureate Examination, Al-Muttanabi Press, Baghdad, 1971.
- Clauses, Phrases and Prepositions, Asa'ad Printing House,Baghdad, 1971.
- English Idioms, Al-Jimhouriyah Printing House, Baghdad, 1967.
- A Companion to Silas Manner, Al-Jimhouriyah Printing House, Baghdad, 1965.

## TRANSLATED ARTICLES

- "The World of Wrestling" in Barthes's Selected Writings, ed. Susan Sontag, Al-Rafid, No.90, (Feb.2005) published by the Department of Culture and Information, Al-Sharjah, U.A.E.
  - "The Literary Text: Focus of a Uniquely Articulated Consciousness or Self-deconstructing?" (My Title) Section 14, Practicing Theory and Reading Literature: an Introduction, by Roman Seden, Nawafith, No. 24., June, 2003.
  - "Authors and Writers" by Roland Barthes, Al-Tawasil [= Communication] No. 8, June 2002, University of Aden's Publishing House, Yemen.
  - "Rejecting the Idea of Textual Structures" (My title) Section 16, Practicing Theory and Reading Literature: an Introduction by Roman Selden, Nawafith [= Windows] , No. 22, December, 2002. Literary and Cultural Club, Jeda, Saudi Arabia.
  - "Romantic Poems", Mu'tah Magazine, University of Mu'tah, Jordan, No. 1, April, 1993.
  - "Flaubert and the Sentence" by Roland Barthes, AfaqArabiyah [=Arab Horizons], Baghdad, January, 1992.
  - "The Third Meaning" by Roland Barthes, Al-Thakafa Al-Ajnabiyah, Baghdad, No. 2, 1989.
  - "[From] Roland Barthes by Roland Barthes, Al-Aklam, Baghdad, No. 7, July, 1988.
  - "Deliberation" by Roland Barthes, Al-Tali'ah Al-Adabiyah (= The Literary Vanguard) Baghdad, January-February, Nos. 1 and 2, 1988 (pp.32-42)
  - "[From] The Pleasure of The Text" by Roland Barthes, Al Thakafa Al-Ajinabiyah, Baghdad, No. 4, 1987, (pp. 22-26).
  - "Lesson in Writing" by Ronald Barthes, Al-Thakafa Al-Ajnnabiyah [= Foreign Culture] Baghdad, No. 4, 1987, (pp. 18-22).
  - "Writing Itself: On Ronald Barthes" by Susan Sontage, Al-Katib Al-Arabi [=The Arab Writer], Baghdad, No. 19, 1987, pp.22-33).
  - "Milton" by E.M. W. Tiillyard, Al-Aklam, Ministry of Culture and Guidance, Baghdad, 1966.
  - "D.H. Lawrence" by Kenneth Young, Al-Aklam [= Pens], Ministry of Culture and Guidance, Baghdad, July, 1965.
-



## COURSES & CONFERENCES

- The First Symposium on “English Language and Literature” held by Ibn Rushd College of Education, on April 9<sup>th</sup>, 2016. My contribution: “A Deconstructive Reading of Emily Dickinson’s Poetic Texts”.
- The 13<sup>th</sup> Scientific Conference of Al-Mansour University College, April, 2014. My contribution: a paper entitled “The Principals Regulation the Translational Acts”.
- The 12<sup>th</sup> Scientific Conference of Al-Mansour University College, April, 2013. My contribution: a paper entitled “The Strangest Novels in World Literature”.
- Second Symposium “English Language and Contemporary Linguistic Tendencies” April, 2010, Department of English, College of Arts, University of Imam Jaffa’r al Sadiq. (My Contribution): “The Enigmatic Code in Poe’s The Case of M. Valdemar”.
- Sixth Symposium. Governing Topic: “Cultural Varieties and The Difficulty of Translation”, April, 2010 / College of Languages, University of Baghdad. (My Contribution in collaboration with Nada Aziz): “The Grammatical Phenomenon of Rankshift in Systemic Grammar”.
- Ninth Symposium, “English Literature, Linguistics and Translation”, Department of English Language /College of Education for Women, University of Baghdad, 2010. (My Contribution): “The Rhetoric of Figurative Code in Richard II”.
- The Seventh Symposium on Language and Literature. Department of English Language / College of Education for Women /University of Baghdad, 2008. (My contribution): "Evaluating Arabic Renderings of Shakespeare's Sonnet (18)."
- A 2-Day Symposium on Theory of Translation for Pedagogic Purposes. University of Sana', Yemen, 2003, (my contribution): "Literary Translation as a Semiotic Act".
- Symposium on English Literature Teaching in Yemen: Problems and Prospects. Ibb University, 2003, (my contribution): Key-note ADDRESS: "Notes on Teaching Drama."
- A term-month course in English literature held at Bath University, U.K. (1977).

## CULTURAL ACTIVITIES

- Providing scientific advice on literary and linguistic matters for university institutions in Iraq and previously in Jordan and Yemen.
- Supervising and Examining M.A and Ph.D. thesis and dissertations on Linguistic / Literary and otherwise subjects in Iraq, Jordan and Yemen.



- Supervising and introducing programs on English Language transmitted by the Educational TV conducted by Iraqi Ministry of Education.

### **AWARDS, THANKS & APPRECIATION, AND PATENTS IF ANY**

- Recipient of “**Creativity Award in Translation**”, granted by the Ministry of Culture, 2014.
- More than 60 Letters of official thanks and appreciation for excellence regarding my teaching performance (Iraq) for introducing teaching programs (Jordan) and for true service (Yemen).

